

ОСОБЕННОСТИ ТУРЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ

Kenan Altinkaya

Uzbekistan Milliy Universiteti Doktoranti

e-mail: kenan.altinkaya@gmail.com

Резюме

Данная работа была выполнена для классификации пословиц турецкого языка по таким признакам, как восприятие, источник и его использование, его значение и ценность которых заключает в себе. А также дана короткая информация о каждой из них.

Резюме:

Bu ishda Turkiya Turkchasida qo‘llanilgan maqollarning tushuncha xususiyatlari bilan manba va qo‘llanish xususiyatlariga qisqacha to‘xtalib, ular ma‘no va qadriyatlariga ko‘ra tasniflangan.

Summary:

In this study, conventionally used proverbs in Turkey Turkish were mentioned briefly in terms of their characteristics about their sources and usage properties together with their concept features and they were classified in terms of their meanings and values.

Придуманные народом пословицы являются сокровищами жизненного опыта народа. Поэтому имеются немало определений к ним, которые отличаются и также дополняют друг друга.

«Появившиеся как правила, как мысль и наставления, и затем полюбившиеся и получившие свое место в обществе предисловия называются пословицами» [1].

«Пословицы – изречения, появившиеся, имеющиеся свои формы и полюбившиеся среди народа суждения, мудрая мысль, наставления, традиция, вера и правила наших предков, появившиеся в течении долгого наблюдения и опыта народа» [6].

«Пословицы имеют силу, выражают неизменяемую правду, показывают опыт народа в течении долгих лет как правила, форма» [3].

Дальше были анализированы классификации и признаки пословиц.

Исследователь Омер Аксой [2] классифицировал турецкие пословицы по признакам восприятия, нижеследующим образом:

1. Пословицы, описывающиеся социальные события, которые появились в результате долгого наблюдения и опыта:

Комшунун тавугу комшуя каз горунур (Komşunun tavuğu komşuya kaz görünür – Курица соседа кажется гусем соседу).

Минарейи чалан кылыфыны хазырлар (Minareyi çalan kılıfını hazırlar – Тот, кто стучит по минарету готовит свою одежду).

2. Пословицы, описывающиеся природные явления, которые появились в результате долгого наблюдения и опыта:

Март капыдан бактырыр, казма курек йактырыр (Mart kapıdan baktırır, kazma kürek yaktırır – В марте начинается обработка земли).

Корк априлин бешинден, окузу айырыр эшинден (Kork aprilin beşinden, öküzü ayırır eşinden – Бойся начала апреля, оно отделить даже быков от друг друга).

3. Пословицы, описывающиеся общественные события, которые появились в результате долгого наблюдения и опыта. Также напоминает нам (косвенно) брать урок: Агламайан чожуга мемме вермезелер. (Ağlamayan çocuğa meme vermezler – Дитя не плачет - мать не разумеет.)

Офке эле калкан зиян иле отуруп (Öfke ile kalkan ziyan ile oturur – Гнев плохой советчик).

4. Пословицы, основанные на наблюдении и логике, также дающиеся нам советы по этике:

Чиркефе таш атма, устуне сычрар (Çirkefe taş atma, üstüne sıçrar – Не возись грязной водой, испачкаешься).

Айагыны йорганына горе узат (Ayağını yorganına göre uzat – По одежке протягивай ножки).

5. Пословицы, основанные на правду, философию, мудрые мысли и указывающиеся нам верный путь:

Бал демекле агыз татлы олмаз (Bal bal demekle ağız tatlı olmaz – От слова мёд, язык не почувствует сладость).

Коркунун эжеле файдасы йок (Korkunun ecele faydası yok – У смерти нет страха).

6. Пословицы, указывающие на нравы и обычаи:

Дост баша бакар, душман аяга (Dost başa bakar, düşman ayağa – Друг смотрит в лицо, а враг в ногу).

Кыз бешикте, чейиз сандыкта (Kız beşikte, çeyiz sandıkta – Готовь приданое, если дочь родилась).

7. Пословицы, указывающие на некоторые веры:

Кырк йылда бир олет олур, эжели гелен олур (Kırk yılda bir ölet olur, eceli gelen ölür – Если даже смерть приходит раз в сорок лет, умирает тот, у кого пробил смертный час).

Акажак кан дамарда дурмаз (Akacak kan damarda durmaz – Чему быть, того не миновать).

А исследователь О. Чобаноглу [4] классифицировал турецкие пословицы по трем особенностям:

В первой классификации было обращено внимание на особенности использования и источников турецких пословиц и разделено на три основные группы.

1. Пословицы, которые одинаковы и взаимодополняющие с точки зрения отражений образов жизни, видении мира, обычаев, традиции и культурную экологию народа. Пословицы, которые одинаковы в значении и звучании.

2. Пословицы, которые одинаковы в значении, и немного отличающиеся в звучании.

3. Пословицы, описывающие географические и социально-культурные различия тюркских племен и обществ.

Самая широкая классификация пословиц была сделана исследователем Ш. Эльчиным [5]. Он классифицировал пословиц по их значениям и ценностям.

I. Человек и ценности

А. Преувеличенные ценности:

а) дружба

Эски дост дүшман олмаз. (Eski dost düşman olmaz – Старый друг не станет врагом)

б) доброта

Ийилик эден ийилик булур (İyilik eden iyilik bulur – Тот, кто творит добро, он и получит добро)

с) терпение

Сабыр иле корук хелва олур, дут йапрагы атлас (Sabır ile koruk helva olur, dut yaprağı atlas – Терпение и труд – все перетрут)

д) постоянство, решимость

Даг не кадар йуксек олса йол устунден ашар (Dağ ne kadar yüce olsa yol üstünden aşar – Какой бы высокой не была гора, дорогу строят через него).

е) помилование

Аман диене кылыч калкмаз. (Aman diyene kılıç kalkmaz – Повинную голову меч не сечёт).

ф) самопожертвование

Гулу севен дикенине катланыр. (Gülü seven dikenine katlanır – Любишь розу - терпи и шипы).

г) любовь, привязанность

Гонул кими северсе гузел одур (Gönül kimi severse güzel odur – Кого сердце полюбит, тот и красив).

h) осторожность, обдуманность

Буйук локма йе, буйук соз сойлеме (Büyük lokma ye, büyük söz söyleme – Ешь большой кусок, но не говори большие слова).

і) альтруизм, думать о других

Игнейи кендине батыр, чувалдызы эле (İgneyi kendine batır, çuvaldızı ele – Сначала кольни себя иголкой, а потом испробуй рогожную иглу на другом).

ј) привязанность к жизни

Чифтчинин карнын йармышлар, кырк тана гележек йыл чыкмыш. (Çiftçinin karnını yarmışlar, kırk tane gelecek yıl çıkmış – В животе фермера обнаружили сорок лет будущего).

В. Критикующие, осуждающие ценности:

а) жадность

Аз тамах чок зиян гетирир. (Az tamah çok ziyan getirir – Алчность приносит много вреда)

б) ложь, враньё

Йаланжынын муму йатсыя кадар йанар (Yalancının mumu yatsıya kadar yanar – У лжи ноги коротки)

с) не признавать вину

Кабахат курк олса, кимсе сыртына алмаз (Kabahat samur kürk olsa kimse sırtına almaz – Вина хоть собольей шубой, никто её на себя не наденет).

д) не выноистность критики

Догру сойлейени докуз койден коварлар (Doğru söyleyeni dokuz köyden kovarlar – Правду говорить - не всякому угодить).

е) неосторожность

Акылсыз башын захметини аяклар чекер (Akılsız başın zahmetini ayaklar çeker – Дурная голова ногам покоя не даёт).

ф) гнев, ярость

Кескин сирке купуне зарар (Keskin sirke küpüne zarar – Вспыльчивый человек сам себе враг).

г) неблагодарность

Бесле каргайы ойсун гозуну (Besle kargayı, oysun gözünü – Будешь кормить ворону, она тебе глаз выклюет).

С. Человечность и характер человека:

Инсанын алажасы ичинде, хайванын алажасы дышында. (İnsanın alacası içinde, hayvanın alacası dışında – Пятно человека внутри, а животного снаружи).

II. Человек и общество

а) социальное сотрудничество, сплочённость

Атлар тешишир, арада эшеклер эзилер. (Atlar teşişir, ara yerde eşekler ezilir – Паньы дерутся, а у хлопцев чубы трещат).

б) социальный сарказм

Балык аштан кокар (Balık baştan kokar – Рыба тухнет с головы).

с) интерес к власти

Мухур кимде исе Сулейман одур (Mühür kimde ise Süleyman odur – У кого права, у того и сила).

д) руководство

Чобансыз койуну курт тапар (Çobansız koyunu kurt kapar – На стада без пастуха волки нападают).

е) мнение закона

Шериатын кестиги пармак ажымаз (Şeriatın kestiği parmak acımaz – Отрезанный по шариату палец не болит).

f) владение, собственность

Мал жанын йонгасыдыр. (Mal canın yongasıdır – Имущество – стружки души).

g) экономия

Ак акча кара гун ичиндир. (Ak akça kara gün içindir – Белая денежка на чёрный день).

h) образование

Агач йаш икен эгилир. (Ağaç yaş iken eğilir – Дерево гнётся пока оно молодо).

ı) оценка времени и работы

Бугунун ишини йарына быракма. (Bugünün işini yarına bırakma – Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня).

j) оценка способностей

Уммадыгын таш баш йарар. (Ummadığın taş baş yarar – Голову разбивает неожиданный камень).

к) быть бдительным по отношению врагу

Суу уйур, дүшман уйумаз. (Su uyur, düşman uyumaz – Воды спят, враг не дремлет).

III. Знание и правда

Йарым хеким жандан эдер, йарым хожа динден. (Yarım hekim candan eder, yarım hoca dinden – Плохой доктор покалечит здоровье, а плохой наставник [духовное лицо] религию).

IV. Мироззрение

A. а) судьба

Гарип кушун йувасыны Аллах йапар. (Garip kuşun yuvasını Allah yapar – Гнездо [для] несчастной птицы вьёт сам Всевышний).

b) доля, участь

Агылда оглак догса, овада оту битер. (Ağılda oğlak doğsa ovada otu biter – Если рождается ягненок в загоне, на равнине вырастает трава).

с) бог, божество

Аллах кулундан гечмез. (Allah kulundan geçmez – Аллах не отказывается от своего раба).

В. Детерминизм (связь причина – результат)

Атеш олмайан йерде думан түтмез. (Ateş olmayan yerden duman tütmmez – Нет дыма без огня).

С. Изменение ценностей

Кел өлүр, сырма сачлы олур; көр өлүр, бадем гөзлү олур. (Kel ölür, sırma saçlı olur; kör ölür, badem gözlü olur – После смерти у лысого появляются золотистые волосы, а у слепого миндалевидные глаза).

У исследователя Ш. Эльчин также имеется еще одна классификация пословиц по другим признакам:

- a) Пословицы, которые употребляются во всем тюркском мире,
- b) Пословицы, которые принадлежать только отдельным народам,
- c) Пословицы, которые были переведены.

В заключении необходимо сказать, что пословицы не могут быть правильными, верными во всех случаях. Потому что, они появились в результате разных обстоятельств в разное время и в разных местах. Однако они отражают мировоззрение общества. Поэтому они являются точкой триангуляции. Суждения и ценности общества и в пословицах должны быть параллельными. У личности, живущего в обществе, необходимо образоваться эти ценности и поведения. Несмотря на различия в восприятии и использовании, одна из основных целей пословиц – внести вклад в воспитании «идеальных людей». А наша одна из самых основных обязанностей – обучить наши пословицы новым поколениям и этим обеспечить бесконечную жизнь культурным наследиям.

Список использованной литературы:

- 1- AKSOY, Ömer Asım (1989), Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü , İstanbul: İnkılâp Kitabevi, s: 37
- 2- AKSOY, Ö. A. (2000). Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. Ankara: İnkılâp Yayınları, s:17.
- 3- ÇİL, A. Ergenekon ve Neclâ Çelebi (1981), Açıklamalı Atasözleri ve Deyimler, İstanbul: Murat Ders Yayınları, s:3.
- 4- Çobanoğlu, Ö. (2004). Türk Dünyası Ortak Atasözleri Sözlüğü. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, s:15.
- 5- Elçin, Ş. (2004). Halk Edebiyatına Giriş (8. baskı). Ankara: Akçağ Yayınları, s: 628.
- 6- ÖZDEMİR, Emin (2001), Açıklamalı Atasözleri Sözlüğü , Ankara: Bilgi Yayınevi, s:5.